

令和4年4月26日  
出入国在留管理庁

いのち あぶ 命が危ないためウクライナから にほん き みなさま 日本に来た皆様へ (3)

1 「ウクライナ避難民であることの証明書」

にゅうかん 入管では、みなさんに「ウクライナ避難民であることの証明書」を  
わた お渡しすることにしました。

この「ウクライナ避難民であることの証明書」は、いのち あぶ 命が危ないため  
ウクライナから にほん き 日本に来たということを、にほん ひと し 日本人に知らせるための  
ものです。

たとえば、あなたが、ちほうこうきょうだんたい 地方公共団体から しえん う 支援を受けるときや、ゆう  
ちょ ぎんこう こうざ 銀行で口座を作るときなどに、たんとう ひと み 担当の人に見せてください。

もし、か 書いてあることにまちが 間違いがあったり、あなたの かお しゃしん べつ 顔の写真を別  
のものにしてほしいときは、ちかく にゅうかん い 近くの入管に言ってください。

この「ウクライナ避難民であることの証明書」だけでは、あなたの  
じょうほう し 情報をすべて知らせることはできないので、ちほうこうきょうだんたい ぎんこう 地方公共団体や銀行の  
まどぐち み 窓口などで見せるときには、ざいりゅうしかく たんきたいざい ひと 在留資格が「短期滞在」の人はパスポー  
トを、「とくていかつどう ひと ざいりゅう 特定活動」の人は在留カードを いっしょ み 一緒に見せてください。

また、にほん ほうりつ がいこく ひと 日本法律では外国の人は、ざいりゅうしかく たんきたいざい かた 在留資格が「短期滞在」の方は

## (The third letter)

パスポートを、「特定活動」の方は在留カードを外に出るときに常に持つことになっています。

この「ウクライナ避難民であることの証明書」を持っていても、外に出るときには、パスポートや在留カードを持つようにしてください。

なお、この「ウクライナ避難民であることの証明書」は、「本人限定受取郵便」という方法で、あなたに送ります。

この方法は、郵便物があなたの家に届く前にまず、「到着通知書」というお知らせが、郵便局からあなたの家に届きます。

この「到着通知書」というお知らせは、絶対に捨てないでください。

わからなければ、身元保証人の人が入管に聞いてください。

受け取り方について、このお手紙の最後に書きますから、そこも読んでください。

## 2 地方公共団体への情報提供について

あなたが住んでいる地方公共団体は、あなたが日本に滞在することを助けてくれます。

そのために必要となるあなたの情報を、入管から地方公共団体にお知らせします。

あなたの住んでいる地域のことで困ったことがあったら、下の4の

## (The third letter)

F R E S C ヘルプデスクか下の5の [ukraine\\_support@i.moj.go.jp](mailto:ukraine_support@i.moj.go.jp) に  
連絡してください。近くの市役所か役場を紹介します。

### 3 ポケトークの配布について

命が危ないためウクライナから日本に来た皆様のために、ウクライ  
ナ大使館が、ポケトークという日本人と話すときに翻訳してくれる  
機械を持っています。

この機械が必要な人には、ウクライナ大使館にあなたの情報を伝えて、  
ウクライナ大使館から一緒に住んでいる方にひとつ送ります。

この機械が必要で、ウクライナ大使館にあなたの情報（あなたの  
名前、生まれた日、いま住んでいるところなどの情報）を知らせても  
いいと思う人は、[ukraine\\_support@i.moj.go.jp](mailto:ukraine_support@i.moj.go.jp) のメールアドレスに、

件名を「ポケトーク希望」として、

本文に、ポケトーク（翻訳する機械）が欲しいことと、あなたが誰な

のかがわかる情報である下の6つ

①あなたの名前

②あなたの生まれた日

③パスポートの番号

(The third letter)

④ 在留カードの番号か、上の1のウクライナ避難民であることの

証明書の番号

⑤ あなたのウクライナでの住所

⑥ あなたの日本での電話番号

を書いて送ってください。

メールが届いてから、1～2週間で送るようにします。

4 日本で困ったときは、次のところに電話してください。

○ 困ったときの連絡先（F R E S C ヘルプデスク）

電話番号：0120-76-2029（フリーダイヤル）

受付時間：午前9時から午後8時まで（平日）

午前9時から午後5時まで（土・日・祝日）

U R L : [https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine\\_support.html](https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine_support.html)

※この手紙について質問があるときは、上の

F R E S C ヘルプデスクに電話してください。



5 入管からメールでみなさんに役立つ情報を届けます。みなさんのメールアドレスを知らせてください。

みなさんが入管に知らせた情報を、入管が東京にあるウクライナ

## (The third letter)

大使館たいしかんに知らせてもいいと思う人おもは、教えておしてください。

○メールアドレスを知らせるところ

メールアドレス：ukraine\_support@i.moj.go.jp

メールに書くこと：

(1) 名前なまえ、性別せいべつ、生年月日せいねんがつび、電話番号でんわばんごう、メールアドレス

(2) (1) のこと全部ぜんぶと、この手紙てがみを送った住所おくじゅうしょを、東京とうきょうにある

ウクライナ大使館たいしかんに教えておしてよいか

6 みなさんの日本にほんでの生活せいかつを助ける資料たすしりょうを送ります。読んでください。

今後も役に立つ資料しりょうを送ります。

(1) ウクライナ避難民ひなんみんであることの証明書しょうめいしょ (サンプル)

(2) ポケットークの紹介しょうかい

7 本人限定受取郵便ほんにんげんていうけとりゆうびんを受け取る方法うとほうほう

上の1で書いたとおりに、あなたに送るウクライナ避難民ひなんみんであること

の証明書しょうめいしょは、本人限定受取郵便ほんにんげんていうけとりゆうびんで送ります。本人限定受取郵便ほんにんげんていうけとりゆうびんを受け取る

ための流れながは下のとおりでしたす。

① 入管にゅうかんがあなたの証明書しょうめいしょを送るおく

② 郵便ゆうびんの会社かいしゃがあなたの住んでいるところの近くちかの郵便局ゆうびんきょくに配達はいたつする

(The third letter)

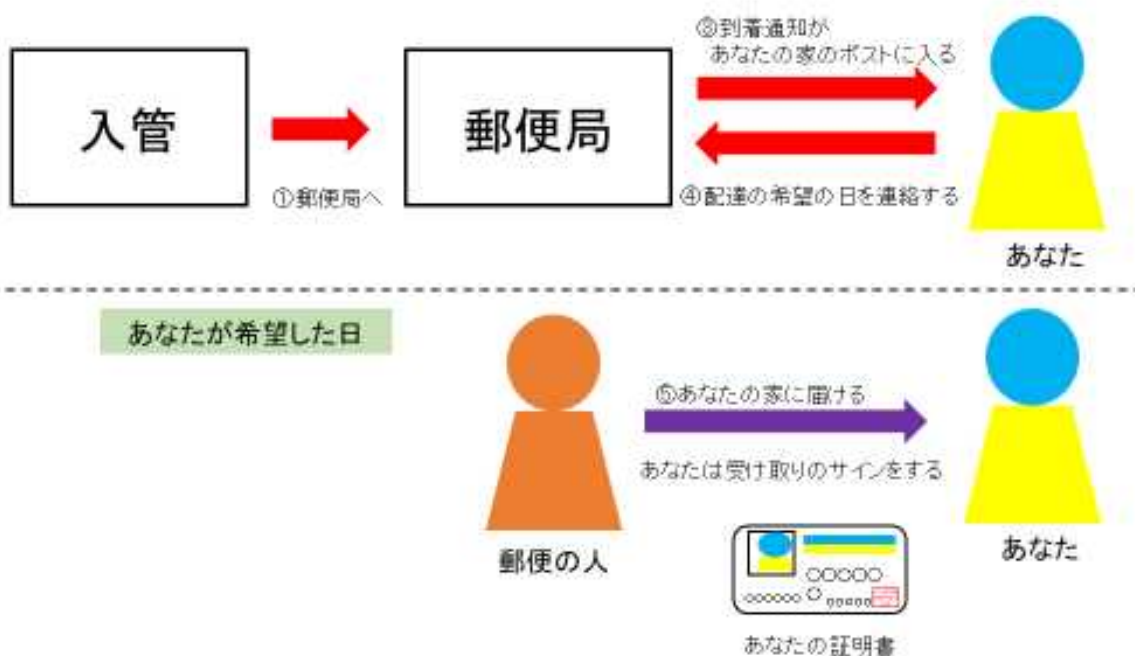
③ 近くの郵便局があなたの家に到着通知を届ける（ポストに入っている）

④ あなたが到着通知に書いてある近くの郵便局に連絡して、あなたの家に届けてほしい日を伝える

（あなたの代わりの人が連絡してもいいです）

⑤ 近くの郵便局があなたの家にああなたの証明書を届ける（配達の人があるあなたに手渡します。そのときには、あなたは受け取りのサインをする必要があります。）

あなたの証明書があなたに届くまでの流れ



(The third letter)

April 26, 2022  
Immigration Services Agency of Japan (ISA)

### Information for those who have fled to Japan from Ukraine (3)

#### 1. Certificate of the Evacuees from Ukraine

The Immigration Services Agency (ISA) has decided to give everyone a Certificate of the Evacuees from Ukraine.

The purpose of this certification card is to notify Japanese people that you have come to Japan from Ukraine because your life was in danger.

Please present this certification card to the person in charge when, as some examples, you receive support from a local public body or open a Japan Post Bank account.

If there is a mistake in the information written on the certification card or you would like to use a different photo of your face, please tell your nearest Regional Immigration Services Bureau.

Note that the Certificate of the Evacuees from Ukraine alone does not actually provide all of your information. Therefore, when presenting your certification card at a local public body, bank, or other help desk, also present your passport if your status of residence is “Temporary Visitor” or your residence card if your status of residence is “Designated Activities”.

In addition, under Japanese law, when foreigners go out, they must always carry either their passport if their status of residence is “Temporary Visitor” or their residence card if their status of residence is “Designated Activities”.

Even if you have a Certificate of the Evacuees from Ukraine, be sure to carry either your passport or residence card when you go out.

Note that this certification card will be sent to you by using the *ID Confirmation Delivery Service*.

As part of this method, before the certification card mail reaches your house, a *delivery notice* will be sent to you by the post office.

Be sure not to discard this *delivery notice*.

If you have any questions, please ask your guarantor or the ISA.

Instructions on how to receive the above mail are provided at the end of this letter, so please read them.

(The third letter)

## 2. Provision of information to local public bodies

Local public bodies in the area where you live can assist you during your stay in Japan.

Therefore, the ISA sends any of your information that is deemed necessary to such local public bodies.

If you have any problems in the area where you are living, please direct an inquiry to the Foreign Residents Support Center (FRESC) Help Desk mentioned in 4. below or [ukraine\\_support@i.moj.go.jp](mailto:ukraine_support@i.moj.go.jp), which is mentioned in 5. below. A nearby city hall or municipal office will be introduced to you.

## 3. POCKETALK distribution

The Embassy of Ukraine has POCKETALK devices, which can be used to translate when you are speaking with Japanese people, to help persons who have come to Japan from Ukraine because their lives are in danger.

If you need this device, the ISA will send your information to the Embassy of Ukraine and then the Embassy of Ukraine sends one such device to you and the people you live with.

If you need this device and think that it is okay to notify the Embassy of Ukraine of your personal information (your name, date of birth, where you are currently living, etc.), please send the email described below to [ukraine\\_support@i.moj.go.jp](mailto:ukraine_support@i.moj.go.jp).

Subject line: I want POCKETALK.

In the email body, indicate that you want POCKETALK (a translation device) as well as the following six pieces of information, which can be used to identify you:

- (1) Your name
- (2) Your date of birth
- (3) Your passport number
- (4) Your residence card number or the Certificate number on your Evacuee from Ukraine Certification Card, which is mentioned in 1. above
- (5) Your address in Ukraine
- (6) Your phone number in Japan

The device will be sent one to two weeks after your email is received.



(The third letter)

4. If you have any problems while in Japan, please call the number below.

○ Contact information for problems (FRESC Help Desk)

Phone number: 0120-76-2029 (toll-free number)

Reception hours: 9:00 am to 8:00 pm (weekdays)

9:00 am to 5:00 pm (Saturdays, Sundays, and national holidays)

URL: [https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine\\_support.html](https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/ukraine_support.html)

\*If you have any questions about this letter, please call the FRESC Help Desk above.



5. The ISA sends helpful information to everyone via email.

Therefore, please tell us your email address.

Also tell us if it is okay for the ISA to notify the Embassy of Ukraine in Tokyo of the information that you give the Regional Immigration Services Bureau.

○ Send your email address to

Email address: [ukraine\\_support@i.moj.go.jp](mailto:ukraine_support@i.moj.go.jp)

What to write in the email:

(1) Your name, sex, date of birth, phone number, and email address

(2) Whether it is okay for us to send the information in (1) as well as the address to which this letter was sent to the Embassy of Ukraine in Tokyo

6. Materials that can help with life in Japan will be sent to you. Please read them. We are committed to sending useful materials.

(1) Evacuee from Ukraine Certification Card (sample)

(2) Introduction to POCKETALK

7. How to receive ID Confirmation Delivery Service mail

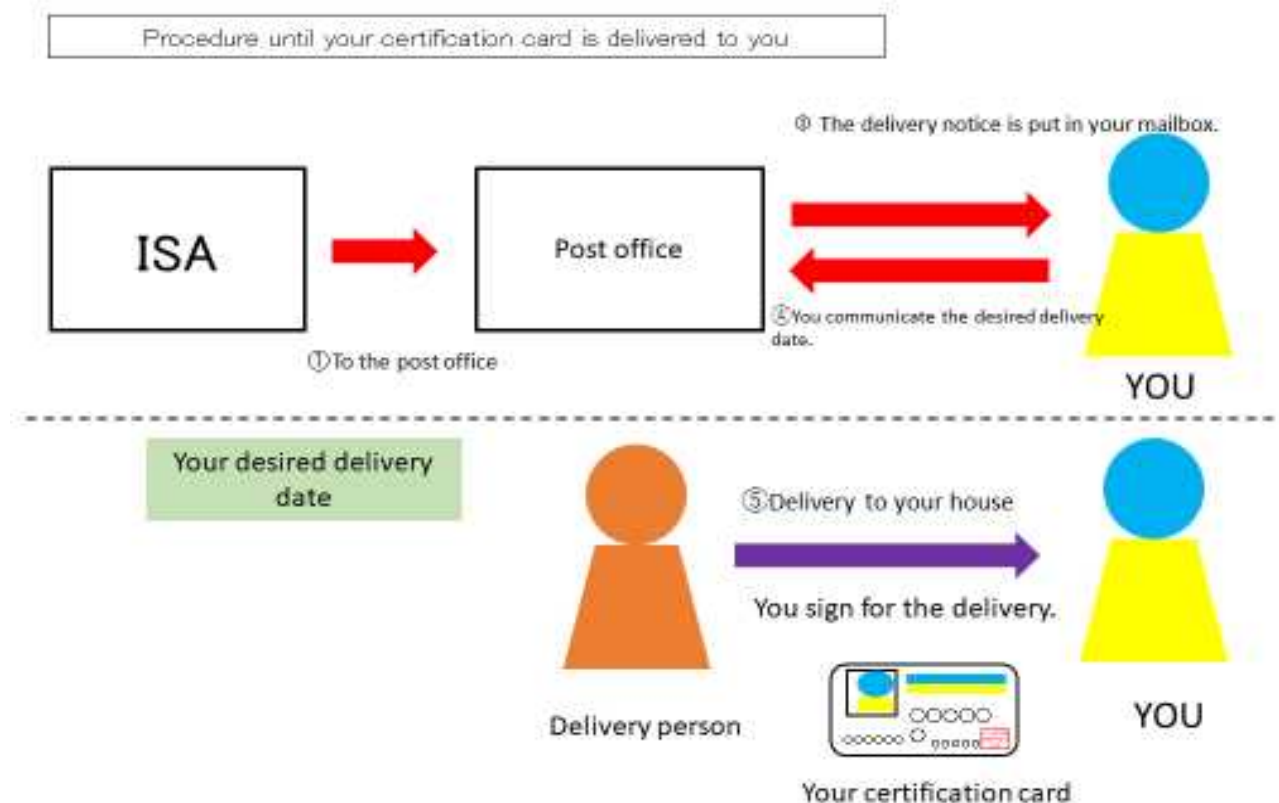
As was mentioned in 1. above, your Evacuee from Ukraine Certification Card will be sent by using the ID Confirmation Delivery Service. The procedure for receiving mail sent using this service is described below.

(1) The ISA sends your certificate.

(2) The postal company delivers your certification card to a post office near where you live.

(The third letter)

- (3) This post office sends a delivery notice to your house (by putting it in your mailbox).
- (4) You contact the nearby post office indicated on the delivery notice and tell them the date when you want your certificate delivered to your house. (It is also okay for someone else to contact the post office on your behalf.)
- (5) The nearby post office delivers your certificate to your house. (The delivery person will hand the certificate to you. It will be necessary for you to sign for the delivery.)



(The third letter)

26 квітня 2022 рік

## Міграційна служба Японії

### **Інформація для осіб, які прибули до Японії, рятуючись від загрози життю і здоров'ю.**

#### **1. "Посвідчення переміщеної особи з України"**

Міграційна служба вирішила видавати кожному "Посвідчення переміщеної особи з України".

Це "Посвідчення переміщеної особи з України" призначено для інформування громадян Японії про те, що ви приїхали в Японію з України, тому що ваше життя у небезпеці.

Картку слід пред'явити відповідному співробітнику, наприклад, при отриманні допомоги від місцевої влади або при відкритті рахунку в банку Japan Post Bank (= Ючйо-гінко).

Якщо ви вважаєте, що на картці припущена помилка або фотографія не відповідає дійсності, зверніться до найближчого регіонального офісу міграційної служби.

Оскільки дана картка не є підтвердженням статусу перебування, при пред'явленні її у відділах місцевих органів влади, банків тощо, іноземні громадяни, які мають статус перебування "Короткий візит" повинні пред'явити закордонний паспорт, а ті, які мають статус перебування "Особливі види діяльності", мають пред'явити картку резидента разом з паспортом.

Крім того, згідно з японським законодавством, іноземні громадяни, які мають статус перебування "Короткий візит", зобов'язані мати при собі паспорт.

Іноземні громадяни, які мають статус перебування "Особливі види діяльності", зобов'язані постійно мати при собі картку резидента, коли

(The third letter)

вони виходять на вулицю.

Навіть якщо у вас є ця картка, будь ласка, продовжуйте носити з собою паспорт та картку резидента, коли виходите на вулицю.

Зверніть увагу, що це "Посвідчення переміщеної особи з України" надсилається вам за допомогою послуги "персоналізована пошта".

Перш ніж пошта прийде до вас додому, вам прийде через поштове відділення повідомлення, про надходження пошти з обмеженим одержувачем.

Ніколи не викидайте це повідомлення про надходження вам пошти.

Якщо ви не впевнені в одержанні пошти, або у вас виникнуть запитання зверніться до свого гаранта або до офісу міграційної служби.

Наприкінці цього листа ми напишемо про те, як його отримати, тому, будь ласка, прочитайте це.

## **2. Про передачу даних місцевим державним адміністраціям**

Місцеві державні адміністрації, де ви проживаєте, допоможуть вам у вирішенні побутових питань в Японії.

Для цього Міграційна служба повідомляє їм про ваші дані.

Якщо у вас виникли проблеми в місці, де ви проживаєте, будь ласка, звертайтеся в довідкову службу FRESC за нижченаведеною адресою в пункті 4 або на електронну пошту [ukraine\\_support@i.moj.go.jp](mailto:ukraine_support@i.moj.go.jp)

5. Ми направимо вас до найближчої місцевої адміністрації.

## **3. Про отримання пристроїв «Покеток»**

Для тих з вас, хто приїхав до Японії з України рятуючись від загрози життю, у посольстві України є пристрій під назвою «Покеток», який перекладає вашу мову, коли ви розмовляєте з японцями.

Для тих, хто потребує такий пристрій, ми відправимо ваші дані до Посольства України. Посольства України надсилатиме вам його. Якщо ви живете з кимось під одним дахом, то ви отримуєте лише один загальний пристрій, яким можуть користуватися всі.

Якщо вам потрібний цей пристрій і ви готові надати посольству України свої дані (ваше ім'я, дату народження, де ви зараз проживаєте тощо), будь ласка, напишіть на адресу електронної пошти [ukraine\\_support@i.moj.go.jp](mailto:ukraine_support@i.moj.go.jp) з темою листа "Pocketalk Request". У повідомленні зазначте, що вам потрібен «Покеток» (пристрій для

(The third letter)

перекладу), та надайте наступну інформацію.

(1) Ваше прізвище та ім'я

(2) Дата вашого народження

(3) Номер вашого паспорту

(4) Номер вашої картки резидента або номер посвідчення про те, що ви переміщена особа з України, зазначена в пункті (1) вище

(5) Ваша адреса в Україні

(6) Номер вашого телефону.(Японія)

Будь ласка, надішліть нам електронного листа з наступною інформацією.

Ми надішлемо вам пристрій «Покеток» протягом одного-двох тижнів після отримання листа.

4. Якщо у вас виникатимуть проблеми в Японії, телефонуйте за наступним номером.

○Консультація по телефону (Довідкова служба FRESC)

Номер телефону : 0120-76-2029 (Безкоштовий)

Години роботи : з 9.00 до 20.00 (будні дні)

з 9.00 до 17.00 (субота, неділя, свята)

Сайт\*Якщо у вас виникли запитання щодо цього листа, будь ласка, телефонуйте за номером довідкової служби FRESC.

5. Міграційна служба надсилатиме вам корисну інформацію електронною поштою.

Будь ласка, повідомте нам особисту адресу електронної пошти.

Будь ласка, повідомте нас, про відомості, які ви вважаєте, що міграційна служба повинна повідомити Посольство України в Токіо.

○Адреса електронної пошти :

В листі, який ви надішлете електронною поштою до міграційної служби напишіть:

(1) Прізвище, Ім'я, стать, дата народження, номер телефону та

(The third letter)

адресу електронної пошти.

(2) Чи можна передати всі дані, які перераховані в пункті (1) до Посольства України в Токіо та вашу адресу електронної пошти.

6. Ми надсилатимемо вам матеріали, які допоможуть вашому перебуванню в Японії. Будь ласка, читайте їх.

Ми продовжуватимемо надсилати вам корисні матеріали.

(1) Посвідчення переміщеної особи України (Зразок)

(2) Загальний вигляд приладу, опис «Покеток»

### **7. Як отримати відправлення з обмеженим одержувачем.**

Як зазначено у пункті (1) вище, посвідчення переміщеної особи з України буде надіслано поштою «відправленням з обмеженим одержувачем». Процес отримання свідоцтва поштою виглядає наступним чином.

(1) Міграційна служба надішле вам посвідчення.

(2) Поштова компанія доставить його до поштового відділення поруч із місцем вашого проживання.

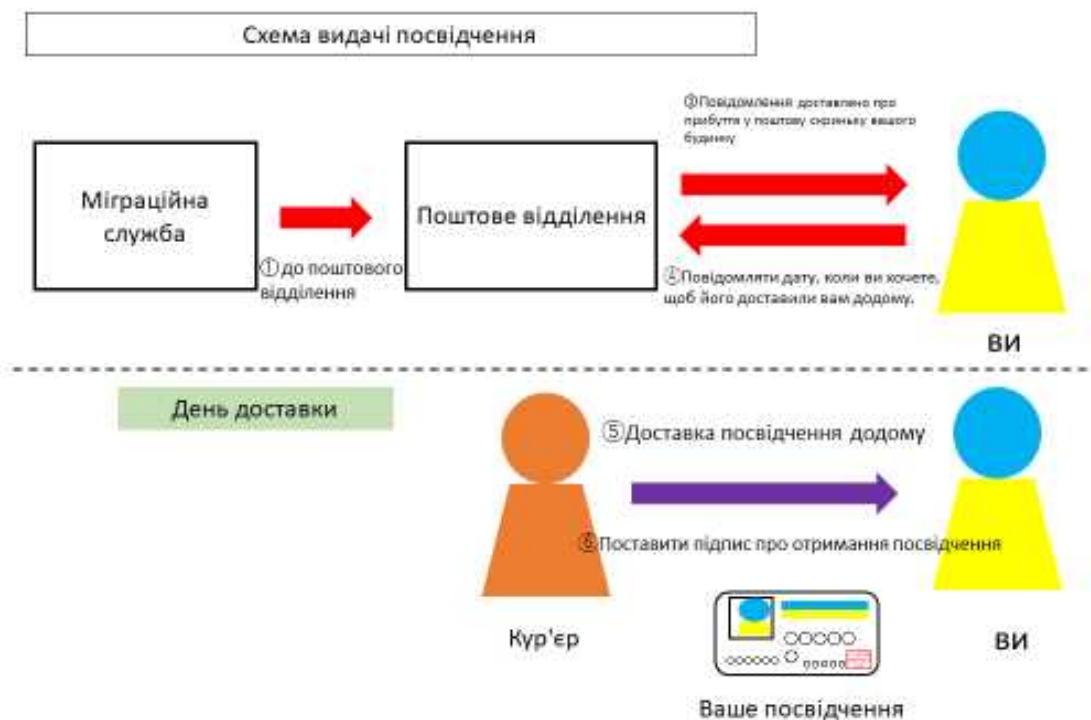
(3) Поштове відділення доставить повідомлення про прибуття у будинок в якому ви проживаєте (у поштову скриньку)

(4) Ви звертаєтесь до поштового відділення, звідки отримали повідомлення та повідомляєте дату, коли ви хочете, щоб його доставили вам додому.

(Ви можете зв'язатися особисто, а також хтось від вашого імені).

(5) Поштове відділення доставить посвідчення вам додому (кур'єр вручить посвідчення вам особисто, а потім вам потрібно буде поставити підпис про отримання посвідчення).

(The third letter)



ウクライナ避難民であることの証明書 (サンプル)

Номер посвідчення 000000000000



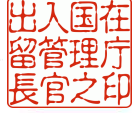
ウクライナ避難民であることの証明書  
Посвідчення переміщеної особи України

氏名 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Прізвище/Ім'я  
国籍・地域 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Національність/Країна 0000年00月00日生  
Дата народження (Рік/місяць/день)  
入国年月日 0000年00月00日  
Дата в'їзду на територію Японії  
身分証明書番号 00000000000000000000  
Номер посвідчення особи

上記の者は、ウクライナ避難民として日本国政府が受け入れた者であることを証明します。  
Це посвідчення свідчить, що вищевказана особа є особою, прийнятою урядом Японії як переміщена особа України.

0000年00月00日  
Рік Місяць День

出入国在留管理庁長官  
Директор Міграційної Служби Японії



実物大





# Certificate of the Evacuee from Ukraine (Sample)

Certificate number 000000000000



## ウクライナ避難民であることの証明書 Certificate of the Evacuee from Ukraine

氏名 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
name  
国籍・地域 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Nationality/Region 0000年00月00日生  
Date of birth: YYYY/MM/DD  
入国年月日 0000年00月00日  
Date of entry  
身分証明書番号 00000000000000000000  
Identification card number

上記の者は、ウクライナ避難民として日本国政府が受け入れた者であることを証明します。

It is hereby certified that the above-mentioned person was accepted by the Government of Japan as an Evacuee from Ukraine.

0000年00月00日  
YYYY/MM/DD

出入国在留管理庁長官  
Commissioner of the Immigration Services Agency of Japan



### Full size

Certificate number 000000000000

## ウクライナ避難民であることの証明書 Certificate of the Evacuee from Ukraine

氏名 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
name  
国籍・地域 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Nationality/Region 0000年00月00日生  
Date of birth: YYYY/MM/DD  
入国年月日 0000年00月00日  
Date of entry  
身分証明書番号 00000000000000000000  
Identification card number

上記の者は、ウクライナ避難民として日本国政府が受け入れた者であることを証明します。  
It is hereby certified that the above-mentioned person was accepted by the Government of Japan as an Evacuee from Ukraine.

0000年00月00日  
YYYY/MM/DD

出入国在留管理庁長官  
Commissioner of the Immigration Services Agency of Japan

Посвідчення переміщеної особи України(Зразок)

Номер посвідчення 000000000000



ウクライナ避難民であることの証明書  
Посвідчення переміщеної особи України

氏名 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Прізвище/Ім'я  
国籍・地域 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Національність/Країна 0000年00月00日生  
Дата народження (Рік/місяць/день)  
入国年月日 0000年00月00日  
Дата в'їзду на територію Японії  
身分証明書番号 00000000000000000000  
Номер посвідчення особи

上記の者は、ウクライナ避難民として日本国政府が受け入れた者であることを証明します。  
Це посвідчення свідчить, що вищевказана особа є особою, прийнятою урядом Японії як переміщена особа України.

0000年00月00日  
Рік Місяць День

出入国在留管理庁長官  
Директор Міграційної Служби Японії



Прижиттєвий розмір

